

(si levano tutti il cappello)(they all lift their caps)

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats off, hats off, hats off.

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats off, hats off, hats off.

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats off, hats off, hats off.

CAVATINA

SCENA V. Dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi, avendo in mano delle carte e delle bottiglie. Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i Paesani lo circondano.
SCENE V. Doctor Dulcamara, standing on a gilded coach, carrying some bottles and papers in his hands. Following him is a servant, who blows a trumpet. All the villagers gather round.

MAESTOSO

DULCAMARA

U-di-te, u-di-te, o ru - sti-ci: at -
At-ten-tion, at-ten-tion, oh, vil - lag-ers: come

MAESTOSO

(parlante)(speaking)

-ten-ti, non fia-ta - te. Io già suppongo e i - magi-no che al
lis-ten, here's the sto - ry. You are, I'm certain, acquainted with my

64

par di me sap - pia-te ch'io so - no quel gran me-di-co, dot -
wide re-nown and glo-ry, that mas-ter of things med-ic-al, of

D
 -to - re en - ci - clo - pe - di - co, chia - ma - to Dul - ca - ma - ra, la
 know - ledge en - cy - clo - ped - ic - al, Who's known as Dul - ca - ma - ra, whose

Maccio

D
 cui vir - tū pre - cla - ra, ei por - ten - ti in - fi - ni - ti son not' all'u - ni -
 skill and mys - tic au - ra, heal - ing pow - er and gra - ces throughout the world are

Recit.
 (thinking)
 (pensando)

D
 -ver - so... e... e... e in al - trf si - ti.
 fam - ous... and... and... In oth - er pla - ces.

AND!c

D
 Be - ne - fat - tor de - gl'uo - mi - ni, ri - pa - ra - tor de'
 The Be - ne - fac - tor of all men, by whom all wrongs are

D
 ma - li, in po - chi gior - ni sgom - be - ro, io spazzo gli spe - da - li, e la sa - lu - te a
 right - ed, I emp - ty out the hos - pit - als wherever I'm in - vit - ed, I sell to all the

più mosso

vende-re per tutto il mondo io vo. Compra-te-la, com-pra-te-la, per po-co iove la
best of health, as through the world I go. So come and buy it for your-self, the price is ve-ry
PIU ALL'.

dò, com-pra-te-la, com-pra-te-la, per poco io ve la dò, com-pra-te-la, com-
low, come one, come all, and buy, I call, the price is ve-ry low, come buy, I call, come

(with the air of a charlatan)
(con aria di ciarlatano)

-pra-te-la, per poco io ve la dò.
one, come all, the price is very low.
È questo l'o-don-
This is the per-fect

-talgi- co mi - ra-bi-le li - quore, dei to-pie delle ci-mi-ci pos-sente di-struc-
re-me-dy, mir-ac-u-lous-ly potent to rid you of all tive or mice or an-y oth-er

66

-to-re. I cuicer-ti- fi - ca - ti au - ten - ti - cl, bol - la - ti toc - car, ve - dere e
 ro-dent. Ef-fect - iive, be - ne - fi - cial, au - then - tic and of - fi - cial; I have here tes - ti

leg - gere a ciaschedun fa - rò. Per questo mio spe - ci - fi - co, simpa - ti - co, pro -
 mo - ni - als to show you by the score. This ton - ic ends se - nil - i - ty, re - juv - en - ates fer

-li - fi - co, un uom settuage - na - ria e va - le - tu - di - nario, nonno di dieci
 til - i - ty: one man of eighty sev - en, al - read - y half in heaven grand - father he be -

bamboli an - co - ra di - ven - tò, di dieci o ven - ti bamboli fin nonno di - ven -
 came to some ten children, maybe more, some ten or twen - ty children, he grand - fathered, maybe

-tò. Per questo tocca e sana in breve set - ti - mana più d'un'afflit - ta
 more! This ev - er - lov - ing liquor, in seven days or quicker, has dried the tears of

ve- do-va di piange- re ces - so.
 Sop. wid-ows who had never smiled before.

O voi ma-trone
 You matrons of ma-

oh!...
 Oh!...

Ten.

oh!...
 Oh!...

B.

oh!...
 Oh!...

67

ri-gide,
 ture appeal,
 ringiovanir brama-te?
 Does growing old depress you?
 Le vostre rughe in-
 This tonic will e-

comode
 radicate
 con es-so cancel-late. Vo-lete voi, donzelle, ben liscia aver la
 the wrinkles that distress you. Young ladies, are you dreaming
 of skin like satin

pelle? Voi glova - ni ga - lan-ti, per se-mpre avere a-manti? Comprate il mio spe-
 gleaming? Young men increase your chances for plentiful ro - mances! Just buy my ma - gic

-ci-fi-co, per poco io ve lo do, per poco io ve lo do, per poco io ve lo
 me-di-cine? The price is very low, I'll sell it cheap you know, the price is ve-ry
 68

do. Da bravi, giovani-not-ti, da brave, ve do-ver-te, comprate il mio spe-ci-fi-co, per poco io ve lo
 low. You clever brave young fellows, you clever brave young widows, come, try my magic medicine: for you
 the price is

do. El move i pa-ra-li-ci, spe-disce gli apo-ple-ti-ci, gli astmati-ci, gli a
 low. It moves the pa-ra-lytic-al, peps up the a-pop-lec-ti-cal, asthmatic and dys-

-si-ti-cli, gl'isterici, i-dia-betici; gua-ri-sce timpa-ni-di, e scrofole e ra
 -pep-ti-cal, the rheumatic and the skeptical; it perks up the persnickety, the scro-fu-lous and

-chi-ri-di, e fino il mad di fe-gato che in moda di-ven-to. Mi-ra-bi-le pe'
 rick-e-ry, cirr-ho-sis of the liv-er (that's in fash-ion; you know.) A mar-vel-ous in-

69

D 24#

D posta da lon - tano mille miglia.. Mi di-re-te; quanto costa? quanto va-le la bot-

70 visit man-y miles o'er land and o-cean. You may ask me: How much is it? for a bot-tle of the

-tiglia? Cen-to scudi?... No... Trenta?... No...
potion? Hun-dred scudi?... No... Thirty?... No...
p

Ven-ti?... Nes-su-no si sgo-men-ti. Per pro-var -vi il mio con-ten-to di sì a-mico acco-gli-
Twenty?... This will surprise you plenty Just to show how I'm con-ten-ted with the wellcome you've ex
p

Sop. -mento, io vi voglio, o buona gente, u-no scudo re-ga - lar.
tended, to each one of you, good gentry, I've a scudo to pre-sent.

Ten. U-no scu-dol ve -ra -
One whole scudo? compli -
U-no scu-dol ve -ra -
One whole scudol compli -
B. U-no scu-dol ve -ra -
One whole scudo? compli -

DUL.

Ec-co
There you

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent! He's heaven sent,
non si può dar,
yes, heaven sent!

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent, non si può dar,
yes, heaven sent!

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent, non si può dar,
yes, heaven sent!

ANDANTE

71 qua: così stu-pendo, al bal-sa - - mico e - li - sire, tutta Euro-pa sa ch'io
are; what can ex-cel it? This E-lis - - or is so healthy that all Europe knows!

ANDANTE

vendo niente men di no-ve li-re; ma sic-come è pur pa - le-se, ch'io son na-to nel pa-
sell it for nine li-re to the wealthy; I'm inclined to do you favors, since at one time we were

e - se, per tre li - re a voi lo ce-do, sol tre li - re a voi ri - chie - - do.
neighbors, at three li-re I will price it, for three li-re sac-ri - fice it.

ALL'PIVACE

72

Co-sì chiaro è
I am sure you

come il so-le..... che a cia-scuno che lo vuole
now see clearly, that because I love you dearly.
u-no scu-do bel-lo e
I am giv-ing you one

net-to in sac-coc-cia io fac-cio entrar,
scu-do in your pock-et, clear and free
u-no scu-do bel-loe net-to
I am giv-ing you one shi-ny

in sac-coccia in sac-coc-cia fac-cio entrar, in sac-coc-cia fac-cio en-
scu-do, and it is ab-so-lute-ly free, in your pock-et clear and

Sop. frar.
Yes, sir.

T-r. Truel we all si-mo: por ge-je,
ac-cept your of-fer.

B. Truel we all ac-

True! we all ac-

73

D ♫ x y

Tre li - re... three li - re... A - - vanti. Come forward!

Gran dot - to - - re che voi sie - tel
What a no - - ble gift to prof - fer!

mo: por - ge - te. cept your of - fer. Gran dot -
What a

mo: por - ge - te. cept your of - fer. Gran dot -
What a

A - vanti. Step up here.

74 Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- to - - re che voi sie - tel! Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
no - - ble gift to proffer! We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- to - - re che voi sie - tel! Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
no - - ble gift to proffer! We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab -
cherished mem - o - ry. as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab -
cherished mem - o - ry. as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab -
cherished mem - o - ry. as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

BUL.

Ah di
Ah, from

-biām del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val as a cherished sweet memory, yes

-biām del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val as a cherished sweet memory, yes

-biām del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val " as a cherished sweet memory, yes

75

pa - triail cal - do af-fet-to..... gran mi - ra - co - li può far. Ah di
love of home and country, what great mir - a - cles can be. Ah, from

noi ci ab - - biām del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

noi ci ab - - biām del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

noi ci ab - - biām del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

pa - triail cal - do af-fet - to gran mi - ra - co - li può far,
love of home and coun - try, what great mir - a - cles can be.

DUL.

75

gran mi-ra - - co - li può
 what great mir - a - cles can

noi ci abbiam del vo - stro ar-ri - vo a ri - cor-dar,
 your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

noi ci abbiam del vo - stro ar-ri - vo a ri - cor-dar,
 your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

noi ci abbiam del vo - stro ar-ri - vo a ri - cor-dar,
 your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

far gran mi-ra - - co - li può far.
 be what great mir - a - cles can be.

lun-ga-men - - - ie a ri - cor-dar, lunga-men - - - te a ri - cor-dar,
 as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry,

lun-ga-men - - - ie a ri - cor-dar, lunga-men - - - te a ri - cor-dar,
 as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry,

lun-ga-men - - - ie a ri - cor-dar, lunga-men - - - te a ri - cor-dar,
 as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry,

(in tone
tragico)

Ah! di pa - tria il dol - ce af-fet - to gran mi - ra - co - li può far.
 tragic Ah! from love of home and coun - try, what great mir - a - cles can be.

si, ri - - cor - - dar,
 2, mem - o - ry,

si, ri - - cor - - dar,
 2, mem - o - ry,

si, ri - - cor - - dar,
 2, mem - o - ry,

si, ri - - cor - - dar,
 2, mem - o - ry,

0

può far, può far, può far, può far, può far, ...
can be can can be can be can be ...
si lun - - go tem - pp ri - cor - dar, ri - cor - dar
yes, lun - - go tem - pp ri - cor - dar, ri - cor - dar
cher - ished mem - o - ry, mem - o - ry.

79

tem - po ri - cor - dar, lun - go tem - po ri - cor - dar, ri - cor - dar
cher - ished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, mem - o - ry.

0

.....

0

.....

SCENE VI
SCENA VI.

SCENA E DUETTO
SCENE and DUET

MEMORINO

(Adir! Ha forse il cie - lo man - da - to espressamente per mio be - ne.
(Be brave! It could be heaven has answered all my prayers in this man - ner.)

RECIT.^o

quest' uom mira - co - lo - so nel vil - lag - gio.
by send - ing to the village this magician.

Della scien - za su - a voglio far saggio.)
may - be his science can improve my position.)